

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXXXV. — Izdan in razposlan 28. dne novembra 1913.

Vsebina: Št. 243. Državna pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Bavarskim, da se zabranijo dvojna obdačevanja, ki bi mogla nastati iz uporabljanja davčnih zakonov, veljajočih za Avstrijsko, oziroma za Bavarsko.

243.

Državna pogodba z dne 3. julija 1913. l. med Avstrijsko-Ogrskim
in Bavarskim,

da se zabranijo dvojna obdačevanja, ki bi mogla nastati iz uporabljanja davčnih zakonov, veljajočih
za Avstrijsko, oziroma za Bavarsko.

(Podpisana v Monakovem 3. dne julija 1913. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 2. dne septembra 1913. l., pritrđili izmenjani v Monakovem 3. dne oktobra 1913. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus :

Posteaquam a Plenipotentiaariis Nostris atque ab illis Suae Regiae Celsitudinis Ludovici principis Bavariae, regni Bavarici administratoris nomine Suae Majestatis Regis Bavariae, tractatus pro evitanda in Austria et in Bavaria duplici impositione vectigalium publicorum, die tertio mensis julii anni millesimi nongentesimi tertio-decimi Monaci initus et signatus est, tenoris sequentis:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski**

in

**Njegova kraljeva Visokost princ Ludwig
bavarski, kraljevine bavarske upravitelj,
v imenu Njegovega Veličanstva kralja bavarskega,**

navdana z željo odpraviti dvojna obdačevanja, ki bi mogla nastati iz uporabljanja davčnih zakonov, veljajočih za Avstrijsko, oziroma za Bavarsko, sta v namen, skleniti o tem državno pogodbo, imenovala za Svoje pooblaščenec:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:**

gospoda Ludovika Velicza z Lászlófalve, Svojega tajnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem bavarskem dvoru, in

gospoda Hermanna Barecka, sekcijskega načelnika v cesarskem kraljevem avstrijskem finančnem ministrstvu,

in

**Njegova kraljeva Visokost princ-vladar
Ludwig bavarski:**

gospoda Georga viteza Breuniga, kraljevega državnega svetnika v r. s., državnega ministra za finance, in

gospoda Siegmunda viteza in plemenitega LÖBLA, kraljevega državnega svetnika v r. s. in ministrskega ravnatelja v kralj. državnem ministrstvu za kraljevo rodovino in zunanje stvari,

ki so, priobčivši si svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili nastopno:

Člen 1.

I. Avstrijskim, oziroma bavarskim državljanom se, pridržujé določila v členih 2 do 4, nalagajo neposrednji državni davki samo v tisti državi, v kateri imajo svoje stanovališče, ako ga ni, samo v državi, v kateri bivajo.

II. Z istim pridržkom se nalagajo avstrijskim, oziroma bavarskim državljanom, ki imajo v obeh državah stanovališče, neposrednji državni davki samo v državi, v kateri imajo državljanstvo.

III. Za stanovališče v zmislu te pogodbe velja tisti kraj, v katerem ima kdo stanovanje z okolnostmi, iz katerih se lahko sklepa, da ga hoče trajno obdržati.

Člen 2.

I. Brez ozira na državljanstvo ali stanovališče davčnega zavezanca se nalagajo posesti zemljišča in poslopj in obratu stalne obrti, ter iz teh virov izvirajočemu dohodku davki samo v tisti državi, v kateri je posestvo zemljišča ali poslopja, ali se vzdržuje obratovališče za izvrševanje stalne obrti. Za obratovališča veljajo: podružnice, tvorišča, nakupovališča in prodajališča, zaloge, pisarne in druge za izvrševanje obrti po podjetniku samem, njegovem kupčijem deležniku, prokuristu ali drugih stalnih zastopnikov vzdrževane opravilne uredbe.

II. Ako so obratovališča istega obrtnege podjetja v obeh državah, se neposrednji državni davki nalagajo v vsaki državi samo po meri obrata, vršéčega se sè strani tuzemskega obratovališča.

III. Ista načela se morajo v zmislu primerno uporabljati na tiste na Avstrijskem pridobnini zavezane poklice, ki spadajo na Bavarskem pod čl. 16, odstavek 1, številka 3, dohodninskega zakona z dne 14. avgusta 1910. l.; pri zdravnikih se torej ne obdači zdravniška praksa, ki se izvršuje v drugem državnem ozemlju iz bivališča, ako se ne izvršuje z — če tudi začasno — ustanovitvijo obratovališča (če se ima zdravilišče, dajejo ordinacije v določenih prostorih in kaj enakega).

Člen 3.

Plače, pokojnine in čakarine, ki se plačujejo iz državne blagajnice (kronske blagajnice, dvorne blagajnice, deželne blagajnice, okrožne blagajnice), se smejo z neposrednjimi državnimi davki obdačevati samo v državi, ki jih mora izplačevati. Gledé drugih službenih prejemkov vsake vrste se uporabljajo določila čl. 1 — ako ne odreja kaj drugega že obstoječi dogovori.

Člen 4.

I. Obrestim iz terjatev, knjižno zagotovljenih na Avstrijskem ali na Bavarskem, se smejo brez ozira na državljanstvo in na stanovališče davčnega zavezanca nalagati neposrednji davki samo v tisti izmed obeh držav, v koje ozemlju leži obremenjeno zemljišče, oziroma obremenjena nepremičnina.

II. Ako se naj v zmislu avstrijskega zakona o neposrednjih osebnih davkih z dne 25. oktobra 1896. l. obdačujejo obresti in rentni prejemki odbitkoma, se izvršuje to neomejeno. S tem pa se nikakor ne izpreminja pravica obdačevanja, ki gre bavarski državi po bavarskih zakonih.

III. Obdačevanje glavničnih rent in sličnih prejemkov bavarskih državnih služabnikov, ki bivajo zaradi službe na Avstrijskem, in avstrijskih državnih služabnikov, ki bivajo zaradi službe na Bavarskem, ostane — ne kraté določil prvega in drugega odstavka tega člena — prepuščeno domovinski državi in ostanejo dotičniki gledé teh prejemkov v bivališču prosti vseh davkov.

Člen 5.

Kaka določila o priredbi z neposrednjimi državnimi davki, ki so v trgovinskih in carinskih pogodbah, ostanejo neizpremenjena.

Člen 6.

O tem, da se kolikor moči odstrani dvojno obdačevanje takih oseb, ki so tako avstrijski kakor tudi bavarski državljani in imajo v ozemljih obeh držav svoje stanovišče, ukreneta vladi obeh držav, za kojih ozemlja naj velja ta pogodba, v medsebojnem porazumu potrebne zaukaze v zmislu pogodbe.

Člen 7.

Na obrat krošnjarskih in popotnih obrti se ne nanaša pričujoči dogovor.

Člen 8.

I. Ta pogodba stopi z močjo od 1. dne januarja 1912. l. na mesto v letu 1903. sklenjenega dogovora, da se odstranijo dvojna obdačevanja v razmerju med Avstrijskim in Bavarskim.

II. Odpoved pogodbe je dopustna za začetek vsakega koledarskega leta; odpovedati se mora najkasneje 1. dne oktobra prejšnjega koledarskega leta.

Člen 9.

Pričujočo pogodbo je z obeh strani predložiti v Najvišje odobrenje in pritrdilni listini je izmenjati v Monakovem.

V potrdilo tega so obojestranski pooblaščenci svojeručno podpisali pričujočo pogodbo v dveh enakih izvodih ter pritisnili svoje pečate.

V Monakovem, 3. dne julija 1913. l.

Velics s. r.

(L. S.)

Breunig s. r.

(L. S.)

Bareck s. r.

(L. S.)

Löbl s. r.

(L. S.)

Nos visis et perpensis tractatus huius articulis, omnes illos pro Austria ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentis ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Iscalae aquis die secundo mensis septembris anno Domini millesimo nongentesimo tertio decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Theodorus Ippen m. p.

Caes. ac Reg. Caput Sectionis,

Sklepni zapisnik.

Ob podpisovanju današnjega dne podpisane državne pogodbe, da se zabranijo dvojna obdačevanja, ki morejo nastati iz uporabljanja davčnih zakonov, veljajočih za Avstrijsko, oziroma Bavarsko, so podpisanci podali naslednje izjave:

I. V soglasju se določa, da je — ako se davčnemu zavezancu za isto dobo, za katero je plačal v eni obeh držav državni davek, ki se je tam terjal od njega, v drugi državi naloži enakovrstni neposredni državni davek — ta davek na predlog mu odložiti dotlej, da se končno veljavno odloči o pravici in o meri obdačevanja.

II. Nadalje sta stranki pogodnici sporazumljeni o tem, da se pritožbe o dvojnem obdačenju, ki je nastalo, ker se je kršila ta pogodba, — ako se vložijo v teku enega leta po končno veljavni ugotovitvi dvojnega obdačenja — naj ne zavrnejo zaradi tega, ker davčni zavezanec v obeh državah določenih rednih pravnih pomočkov zoper priredbo ni vložil v določenem roku ali ker ni predlagal v zakonito predpisanih dobah, naj se mu vrne.

III. Kolikor gre za še ne pravomočno izvršene priredbe in izmere, ki se nanašajo na davčno leto, ki ni več nego tri leta nazaj, naj veljajo določila nove pogodbe in spredaj stoječega sklepnega zapisnika.

IV. Obe vladi obetata, da hočeta skrbeti za to, da ostane oprostitev od doklad neprikrajšano ohranjena v tistih primerih, v katerih se dovoljuje po obstoječih dogovorih.

Ta zapisnik, ki ga je z izmenjavo pritrtil državne pogodbe, smatrati, da sta ga odobrili obe stranki, se je sestavil v dveh izvodih v Monakovem, 3. dne julija 1913. l.

Velics s. r.

(L. S.)

Bareck s. r.

(L. S.)

Breunig s. r.

(L. S.)

Löbl s. r.

(L. S.)

Spredaj stoječa državna pogodba se razglša na podstavi § 285 zakona z dne 25. oktobra 1896. l. (drž. zak. št. 220) o neposrednih osebnih davkih z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, 6. dne novembra 1913. l.

Stürgkh s. r.

Engel s. r.